

Pühendatud Tõnu Kaljustele / Dedicated to Tõnu Kaljuste

Neljas osa sarjast "Unustatud rahvad"

Ingerimaa õhtud

(Inkerin illat)

Tsükel ingerisooe rahvalaule segakoorile

Tekstid kohandanud Ada Ambus

The fourth part of the series "Forgotten Peoples"

Ingrian Evenings

A cycle of Ingermanland-Finnish folk songs for mixed chorus

Authentic texts (in Finnish, Ingrian dialect), adapted by Ada Ambus

English translation by Keith Bosley

PLEASE DO NOT MARK
IN LIBRARY MATERIALS.
MARKING MAY RESULT IN
CHARGES FOR DAMAGES
OR REPLACEMENT.

VELJO TORMIS 1979

1.

Röntüşkä (Tantsulaul) I

(Röntyskälaulu I)

Röntyshkä (A dance song) I

Vivace con acceleramento (♩ = ♪ = 160)

Soprani soli

3-4 soli

Tenori

Bassi

pp

[ʀ] uu...
"book" oo...

1

Solo - E. Nice

...al - la-lee ja lai - lee
...al - la-lay ya lie - lay

lii - lee ja lai - lee...
lee - lay ya lie - lay...

pp

uu...
oo...

The vocal groups are set freely on stage. Limited movement during the performance, sitting while singing, mutual responses to the content of the text, etc., are recommended.



First system of musical notation. The vocal line consists of four measures with whole rests. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with long, flowing melodic lines.

2

Second system of musical notation. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are:

...lii - lee ja lai - lee

...lee - lay ya lie - lay
 The piano accompaniment continues with similar melodic and rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The vocal line contains the following lyrics:

al - la-lee ja lai - lee. Täst se lau - lu en - nen läh - ti, läh - töö nyt-kin vie - lä.

al - la-lay ya lie - lay. This is where the song be-gan and where it starts to-day too.
 The piano accompaniment provides a consistent harmonic and rhythmic foundation.

3

f

...läh - töö nyt - kin vie - lä.
 ..where it starts to-day too.

Lii - lee ja lai - lee
 Lee - lay ya lie - lay

(sempre pp)

al - la-lee ja lai - lee lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee.
 al - la-lay ya lie - lay lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

RC
 S1

p

Solo

Täst se lau - lu en - nen läh - ti, läh - töö nyt - kin vie - lä. Täst se lau - lu en - nen läh - ti,
 This is where the song be-gan and where it starts to-day too. This is where the song be-gan and

RC
 S1

add s1

4

s1

läh - töö nyt - kin vie - lä. Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
where it starts to-day too. *Lee - lay ya lie - lay* *al - la-lay ya lie - lay*

s2

f

E. Nice

lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee. Hei - la lau - laa it - se-kii ja
lee - lay ya lie - lay *al - la-lay ya lie - lay.* *When my lov - er sings the song he*

Eliz. Anna & Ligia

min-nuu-kaa ei kiel - lä. Hei - la lau - laa it - se-kii ja min-nuu-kaa ei kiel - lä.
lets me have a say too. *When my lov - er sings the song he* *lets me have a say too.*

Eliz.
Annal
Ligia
Sopr.
soli

5

Musical notation for Soprano solo part, measures 1-2. The staff shows a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter notes: G4, A4, Bb4, A4, G4.

Lii - lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay

Col Sopr. tutti

♩ = ♩. (inhaling audibly) sempre f

S
A

Musical notation for Soprano and Alto parts, measures 1-4. The Soprano part continues from the previous system. The Alto part begins in measure 1 with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter notes: G4, A4, Bb4, A4, G4. There are 'x' marks above the notes in measures 1 and 2. In measure 3, there is a dynamic marking 'sempre f'. The lyrics are: Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee; Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay

T

Musical notation for Tenor part, measures 1-4. The Tenor part begins in measure 1 with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter notes: G4, A4, Bb4, A4, G4. There are 'x' marks above the notes in measures 1 and 2. In measure 3, there is a dynamic marking 'sempre f'. The lyrics are: Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee; Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay

B

Musical notation for Bass part, measures 1-4. The Bass part begins in measure 1 with a bass clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter notes: G3, A3, Bb3, A3, G3. There are 'x' marks above the notes in measures 1 and 2. In measure 3, there is a dynamic marking 'sempre f'. The lyrics are: Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee; Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

sempre f

Musical notation for Soprano and Alto parts, measures 5-8. The Soprano part continues from the previous system. The Alto part begins in measure 5 with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter notes: G4, A4, Bb4, A4, G4. There are 'x' marks above the notes in measures 5 and 6. The lyrics are: lli - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee; lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

[all parts with the same text]

Musical notation for Soprano and Alto parts, measures 9-12. The Soprano part continues from the previous system. The Alto part begins in measure 9 with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter notes: G4, A4, Bb4, A4, G4. The lyrics are: Mie oon täs - sä lau - la-mas - sa en - sim-mäis - tä ker - taa.
I am sing - ing here to-day but I am on - ty lit - tle.

Mie oon täs - sä lau - la-mas - sa en - sim-mäis - tä ker - taa.
I am sing - ing here to-day but I am on - ty lit - tle.

Mie oon täs - sä lau - la - mas - sa en - sim - mäis - tä ker - taa.
 I am sing - ing here to - day but I am on - ly lit - tle.

Inhaling (audibly):

1. [lai - lee]
 [lie - lay]

2. [al - la - lee ja]
 [al - la - lay ya]

3. [lai - lee]
 [lie - lay]

6

1.-7* Lii - lee ja lai - lee al - la - lee ja lai - lee
 Lee - lay ya lie - lay al - la - lay ya lie - lay

* Sing all the seven repetitions connectedly, without any caesuras. Each time inhale only during the measure indicated (according to numeration); while inhaling pronounce the words.

4. [lii - le ja]
[lee - lay ya]

5. [lai - lee]
[lie - lay]

6. [al - la - lee ja]
[al - la - lay ya]

7. [lai - lee.]
[lie - lay.]

lii - lee ja lai - lee al - la - lee ja lai - lee.
lee - lay ya lie - lay al - la - lay ya lie - lay.

1. Äi - kää saa - ko sa - no - mis - ta neu - lan - sil - män ver - taa.
Don't com-plain a - bout me if I lose a jot or tit - tle.

2. Vaik en o - le vir - ren sep - pä voin mie värs - syn vet - tää.
Through I am no migh - ty bard I spin a song out glad - ly.

3. En - kä mie nois vir - sis - sä - ni pa - net - te - le ket - tää.
In my songs I ne - ver speak of a - ny - bo - dy bad - ly.

4. Mi - tä mie käyn lau - la - maa, ko u - ne - hu - tin nuo - tin.
What am I to sing? - for I have left my notes be - hind me.

5. Ky - lä - kat - tuu kä - vel - les - säin nuot - ti - kir - jan puo - tin.
I have dropped them in the lane and they will ne - ver find me.

6. Niin mie tääl - lä iä - nel - läin ko kan - te - lel - la soi - tan.
Here I ca - rol, here I sing and play up - on the zi - ther.

7. Lau - lul - lain ja nau - rul - lain mie su - ru - päi - vät voi - tan.
Days of trou - ble I de - feat with song and joy to ge - ther.

1. Äi - kää saa - ko sa - no-mis - ta neu - lan-sil - män ver - taa.
Don't com-plain a - bout me if I lose a jot or tit - tle.

2. Vaik en o - le vir - ren sep - pä voin mie värs - syn vet - tää.
Through I am no migh - ty bard I spin a song out glad - ly.

3. En - kä mie nois vir - sis - sä - ni pa - net - te - le ket - tää.
In my songs I ne - ver speak of a - ny - bo - dy bad - ly.

4. Mi - tä mie käyn lau - la-maa, ko u - ne - hu - tin nuo - tin.
What am I to sing? - for I have left my notes be - hind me.

5. Ky - lä - kat - tuu kä - vel - les - säin nuot - ti - kir - jan puo - tin.
I have dropped them in the lane and they will ne - ver find me.

6. Niin mie tääl - lä iä - nel-läin ko kan - te - lel - la soi - tan.
Here I ca - rol, here I sing and play up - on the zi - ther.

7. Lau - lul-lain ja nau - rul-lain mie su - ru - päi - vät voi - tan.
Days of trou - ble I de-feat with song and joy to - ge - ther.

7

Lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay

Solo

Sopr. soli

3-4 soli

f

Anna/Ligia

Eliz. *f*

-lee.
-lay.

lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee.
lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay.

S
A

lii - lee ja lai - lee...
lee - lay ya lie - lay...

T

B

Sopr. soli

Eliz. Anna/Ligia

Täl - läi-si - ä lau - la-jii ko pa - ri-kol - meoi - si, täl - läi-si - ä lau - la-jii ko
If there were a few more sing-ers - two or three between us - If there were a few more sing-ers

T

B

pp

uu...
oo...

pa - ri - kol - me oi - si, lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee
 two or three be-tween us - lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay

Anna Ligia $\frac{3}{4}$ *51* *f* *pp* *uu...* *oo...* *S2*

lii - lee ja lai - lee al - la-lee ja lai - lee, sai - sit myyv - vä ky - län po - jat
 lee - lay ya lie - lay al - la-lay ya lie - lay, then the vil - lage boys could stop and

Altos

ha - nu-rin - sa poi - si, sai - sit myyv - vä ky - län po - jat ha - nu-rin - sa poi - si.
 sell their con-cer-ti - nos, then the vil-lage boys could stop and sell their con-cer-ti - nos.

Altos *Sopranos* *Sopranos* *Altos* *mf*

9

altos *Sopranos* *Eliz.* *mf*

Lii - lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay

al - la-lee ja lai - lee
al - la-lay ya lie - lay

lii - lee ja lai - lee
lee - lay ya lie - lay

al - la-lee ja lai - lee.
al - la-lay ya lie - lay.

Eliz. *Anna/Ligia*

Lau - le-len ja ral - lat-te - len,
So I sing and so I ca - rol,

su - re-maa en huo - li.
I am far from sor - row.

Lau - le-len ja ral - lat-te - len,
So I sing and so I ca - rol,

p

tin tin

10

Eliz. *pp* *Sopranos*

su - re-maa en huo - li.
I am far from sor - row.

Lii - lee ja lai - lee
Lee - lay ya lie - lay

al - la-lee ja lai - lee
al - la-lay ya lie - lay

lii - lee ja lai - lee...
lee - lay ya lie - lay...

Eliz. *p*

simile

tin tin (etc.)

Eliz. *p*

..viel on tyt - tö nuo - ri. Ei oo tyt - tö su - re - vai - ne,
 ...for - ward to to - mor - row. I'm a cheer - ful girl and look - ing

Eliz. *Christine*
 11

viel on tyt - tö nuo - ri. Lii - lee ja lai - lee al - la - lee...
 for - ward to to - mor - row. Lee - lay ya lie - lay al - la - lay...

NOTACON

2.
Röntüşkä II
 (Röntyskälaulu II)
 Röntyškä II

VELJO TORMIS

L'istesso tempo (♩ = ♪ = 168)

12 Solo - Christine

mf *p*

add cohort
~~add~~ sopranos

Soprani

Nyt se läh - töö toi - ne nuot - ti, kiän - ne-tää jo kol - mii.
 Now a sec - ond song be-gins and af - ter it an - o - ther.

Alti

Tenori

Bassi

p

tin tin tin tin tin tin tin tin

Nyt se läh - töö toi - ne nuot - ti, kiän - ne-tää jo kol - mii. Tul - la al - la laa - ri-laa ja
 Now a sec - ond song be-gins and af - ter it an - o - ther. Tool - la al - la lah - ri-lah ya

p

Cohort
 Altos

simile

tin tin (etc.)
 tin tin (etc.)

8610
10/16

al - la laa - ri-laa - ne tul - la al - la laa - ri-laa ja al - la laa - ri-laa - ne.
al - la lah - ri-lah - nay tool - la al - la lah - ri-lah ya al - la lah - ri-lah - nay.

p
laa - ne
lah - nay

The score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a vocal line with lyrics. The third staff is a piano accompaniment line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment line. The music is in 4/4 time and features a melodic line with a piano accompaniment.

simile

A single musical staff in bass clef, 4/4 time, containing a melodic line of eighth notes.

A single musical staff in bass clef, 4/4 time, containing a melodic line of eighth notes.

REPEAT, FADE & SLOW...